# Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Miłość jest cierpliwa, uprzejma jest miłość, nie zazdrosna, — miłość nie chełpliwa, nie nadęta, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miłość jest cierpliwa postępuje uprzejmie miłość nie jest zazdrosna miłość nie jest chełpliwa nie jest nadęta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miłość* czeka cierpliwie, miłość postępuje uprzejmie,** nie zazdrości,*** miłość się nie wynosi,**** nie jest nadęta,*****[1)][2)][3)][4)][5)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miłość jest wielkoduszna, jest łagodna miłość, nie jest zazdrosna, [miłość] nie jest chełpliwa, nie nadyma się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miłość jest cierpliwa postępuje uprzejmie miłość nie jest zazdrosna miłość nie jest chełpliwa nie jest nadęta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość czeka cierpliwie, miłość postępuje uprzejmie, nie zazdrości, miłość się nie wynosi, nie jest nadęta, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłość jest cierpliwa, jest życzliwa. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłość jest długo cierpliwa, dobrotliwa jest; miłość nie zajrzy, miłość nie jest rozpustna, nie nadyma się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłość cierpliwa jest, łaskawa jest. Miłość nie zajźrzy, złości nie wyrządza, nie nadyma się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłość cierpliwa jest, łaskawa jest. Miłość nie zazdrości, nie szuka poklasku, nie unosi się pychą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miłość jest cierpliwa, miłość jest dobrotliwa, nie zazdrości, miłość nie jest chełpliwa, nie nadyma się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miłość jest cierpliwa, pełna życzliwości. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłość jest cierpliwa, szlachetna, miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie jest zarozumiała, |

[1)] <x>520 13:8-10</x>
[2)] <x>540 6:6</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 4:2</x>; <x>580 3:12</x>; <x>590 5:14</x>
[3)] <x>530 3:3</x>
[4)] <x>530 5:6</x>
[5)] <x>530 4:6</x>; <x>530 8:1</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miłość jest wielkoduszna, życzliwa jest miłość; ona nie zazdrości, nie przechwala się, ona się nie pyszni, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kocha - jest cierpliwy i pełen dobroci, kto kocha - nie zazdrości, nie chełpi się, nie unosi pychą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miłość jest cierpliwa, uprzejma jest. Miłość nie zazdrości, nie przechwala się, nie unosi się pychą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Любов довготерпить, любов милосердна, не заздрить, любов не величається, не гордиться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miłość jest cierpliwa, jest życzliwa; miłość nie jest zazdrosna; miłość nie jest chełpliwa, nie nadyma się; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miłość jest cierpliwa i łaskawa, nie zazdrosna, nie chełpliwa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłość jest wielkodusznie cierpliwa i życzliwa. Miłość nie jest zazdrosna, nie przechwala się, nie nadyma się, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Miłość jest cierpliwa i łagodna. Nie jest zazdrosna, pełna pychy ani zarozumiała. |